

Rosanna CASARI
Università di Bergamo

Достоевский. Памятная веха: Бергамо, 1980 год

В 1977 в Дании, в окрестностях Копенгагена, прошел 3-й Международный симпозиум, посвященный Ф.М. Достоевскому, организованный Международным Обществом Достоевского (МОД). Во время очередной генеральной ассамблеи членов Общества, профессор Нина Михайловна Каухчишвили из бергамского Университета предложила, в качестве места проведения следующего, 4-го Симпозиума, частный итальянский вуз, в котором она преподавала, расположенный в небольшом историческом городе Северной Италии, в то время вероятно неизвестном почти всем собравшимся.

Бергамский Университет был основан в 1968 г., всего лишь за девять лет до этой научной конференции, и состоял из двух факультетов: факультета иностранных языков и литератур и факультета экономики. Несмотря на это, среди славистов-преподавателей русского языка он пользовался уже некоторой известностью благодаря Международному семинару по русскому языку, на который каждый год приезжала группа преподавателей из СССР. Семинар также был детищем Нины Михайловны Каухчишвили.

Благодаря прочному авторитету Нины Михайловны, которая уже участвовала в предыдущей конференции МОД в 1974, предложение было принято. Во время заседания 1977 года Исполнительным комитетом был также сформирован Организационный комитет будущего бергамского симпозиума, в который вошли профессора Надежда Натова (США) и Рудольф Нейхойзер (Австрия), и Программный Комитет в составе профессоров Роберта Л. Джексона (Председателя МОД), Эридано Баццарелли (Италия), Нилса Оке Нилсона (Швеция), Михаила Новикова (Румыния), Карла Стифа (Дания) и Уильяма М. Тодда (США).

В следующем, 1978 году, Надежда Натова провела несколько дней в Бергамо и связалась для налаживания контактов с местным организационным комитетом, возглавляемым Ниной Каухчишвили и состоящим из молодых ученых и преподавателей бергамского Университета Розанны Казари, Джан-Пьеро Пиретто, Джеммы Галло.

Конференция, которая при содействии самой Н. Каухчишвили, добилась патроната Министерства Образования и Министерства иностранных дел Италии, а так же администрации Провинции и Муниципалитета города Бергамо, была посвящена столетию со дня кончины Ф.М. Достоевского (1881), а центральной темой симпозиума была «Роль Достоевского в современном мировоззрении и художественном творчестве».

Симпозиум состоялся с 17 по 24 августа в формате нескольких сессий. Было представлено 77 докладов на различные темы: философское мышление Достоевского, произведения Достоевского в театре и кино, структура и стиль произведений Достоевского и их роль в современной литературе.

Симпозиум прошел с огромным успехом. Можно сказать, что он явился знаковым событием для кафедры славистики бергамского университета, для всего университета и для города.

В Бергамо приехали из наиболее престижных университетов со всего мира самые известные специалисты по Достоевскому: более ста ученых из Европы, США, Японии, Австралии, Новой Зеландии и Индии. В течение целой недели к ним был прикован интерес в самом университете и за его пределами, эти заметные личности были легко узнаваемы в небольшом пространстве старинного Верхнего города, в особенности на красивой Пьяцца Веккиа, на которую выходили окна кафедры славистики.

Две главные местные газеты, *Eco di Bergamo* и *Giornale di Bergamo*, публиковали ежедневные статьи о работе симпозиума. Им давали интервью Нина Михайловна, Надежда Натова, Ирене Кирк (США), профессор Йельского Университета и председатель МОД Роберт Л. Джексон.

По правде сказать, больше чем научные доклады, интерес журналистов вызывало волнующее известие о долгожданном прибытии советских специалистов. Дело в том, что три очень известных русских исследователя – академик Михаил Б. Храпченко, Георгий М. Фридендер, Василий И. Кулешов – записались для участия в конференции и прислали резюме своих докладов. Все их ждали ещё и потому, что их присутствие должно было стать первой ласточкой активного участия советских литературоведов в симпозиумах МОД. На предыдущей конференции в Копенгагене советские специалисты присутствовали только в качестве наблюдателей. Кроме того, ректор Бергамского университета профессор Г. Гзего должен был вручить диплом “ad honorem” академику В. Храпченко. Но советские ученые не приехали и тем самым вызвали разочарование не только коллег, но и всего города.

Но повторяюсь, что, невзирая на эту неприятность, симпозиум стал огромным успехом, и с организационной, и с научной точки зрения.

Столь блестящий успех конференции был результатом напряженной работы коллектива студентов, бывших студентов и научных сотрудников профессора Нины Каухчишвили, которые преданно и неутомимо отдавали свои силы приему гостей и проведению многочисленных мероприятий на полях научной части заседаний. Были также организованы концерты, осмотр достопримечательностей и посещение музеев в городе и провинции, торжественный прощальный ужин в саду ресторана "Sole".

Долгие годы участники бергамского симпозиума вспоминали посещение замка Мальпага, ужин при свете факелов и свечей в прекрасном дворе этого замка, органьный концерт в грандиозной церкви Santa Maria Maggiore, концерт русской музыки, прекрасные фрески Лоренцо Лотто, увиденные на вилле Суарди в Трескоре Бальнеарио.

В группу молодых помощников входили Джан-Пьеро Пиретто, Розанна Казари,

Эльда Гаретто, Уго Перси, Мария-Кьяра Пезенти, впоследствии все они стали руководителями престижных кафедр в различных итальянских университетах.

В частности, Джан-Пьеро Пиретто и Розанна Казари продолжили своё исследование творчества Достоевского и каждые три года принимали участие в симпозиумах МОД. Для всех молодых помощников-русистов те дни полного погружения в мир Достоевского, прямые связи с самыми известными достоевковедами стали новой отправной точкой для расширения области исследований русской литературы.

В более широком смысле можно утверждать, что успешные научные результаты симпозиума повлияли на дальнейшее развитие изучения наследия Достоевского, об этом свидетельствует подробный и исчерпывающий отчет Нины Михайловны Каухчишвили о конференции, опубликованный в журнале миланского Католического университета *Vita e pensiero* (10 / 1980, с. 62-67). В нем она утверждает, что в Бергамо «вскрылись новые пути к толкованию творчества непростого русского писателя» (с. 62).

Незабываемое впечатление оставило самый ожидаемый на симпозиуме доклад всемирно известного литературоведа-компаративиста Рене Уэллека. Он прислал очень короткое и весьма полемическое резюме, которое, казалось, уже предвещало пост-бахтинскую эпоху: «I am arguing that the concept of a "polyphonic novel" is both old and inapplicable. It neutralizes the unmistakable voice of Dostoevsky. The attempt to put Dostoevsky into the tradition of the Menippian satire and the "carnevalesque" overemphasizes a passing phase in Dostoevsky's work or exaggerates elements which are undoubtedly present».

Конференция 1980 года последовала вскоре за разразившимися в Европе и в Италии спорами о Бахтине, где в семидесятые годы его представления о полифонии и карнавале в романах Достоевского были повсеместным объектом дискуссий. Проф. Каухчишвили также посвятила много лекционных курсов этим вопросам. Понятно, что все ждали доклада Уэллека, который и вправду вызвал обширные прения и горячую полемику. Нина Каухчишвили в своей статье писала, что он был: «сильно полемическим, так как Уэллек хотел вызвать спор вокруг состоятельности теорий Бахтина, поскольку не принимал понятий “полифония” и “карнавал” в качестве композиционных основ творчества Достоевского. По мнению Уэллека, они были просто модными» (с. 65).

Кроме выступления Уэллека, очень важной стала сессия, посвященная структурным и стилистическим элементам в произведениях Достоевского. Большой интерес на ней вызвал доклад Жака Катто из Сорбонны «Возвратные и повторные структуры в композиции романов Достоевского».

И, наконец, нельзя не упомянуть о сообщениях группы молодых исследователей из Бергамского университета Джан-Пьеро Пиретто, Эльды Гаретто, Эвелины Паскуччи, Кьяры Пезенти и Марии-Луизы Додеро Коста, Розанны Казари. Они представили работу о структуре портретов персонажей в творчестве Достоевского, которой занимались целый год под руководством Нины Каухчишвили. Сама Нина Михайловна предварила эти доклады теоретическим вступлением, в котором она впервые сформулировала возможность применения понятия П. Флоренского об обратной перспективе к исследованию творчества Достоевского. Идея была в то время совершенно новой и, разумеется, обещала дальнейшее плодотворное развитие.

Со своей стороны, председатель МОД Роберт Джексон в интервью, данном газете *Eco di Bergamo*, сказал, что симпозиум стал самым важным из четырех конгрессов МОД, так как на нем было со всей очевидностью подчеркнута *универсальное* значение творчества Достоевского.

Бергамская конференция не только пробудила новый интерес к фигуре великого русского писателя, но и способствовала развитию *систематического* изучения его творчества.

ПРИЛОЖЕНИЯ К / APPENDICES TO:

Достоевский. Памятная вежа: Бергамо, 1980 год

Список иллюстраций / List of Illustrations:

- Ill. 1* Копенгаген / Copenhagen, 1977: Нина Каухчишвили (первая слева) и другие участницы (третья – Анна Гуарниери Ортолани) / Nina Kaukhchishvili (first from the left) and other participants (third is Anna Guarnieri Ortolani).
- Ill. 2* Копенгаген / Copenhagen, 1977: Джан-Пьеро Пиретто (четвертый слева) и организатор Соня Вестерхолт (пятая слева) среди других участников / Gian Piero Piretto (fourth from left) and the organizer Sonja Westerholt (fifth from the left) between other participants.
- Ill. 3* Рунгстедгорд / Rungstedgaard, 1977: Торжественный ужин. Джан-Пьеро Пиретто сидит на лево / Closing dinner. Gian Piero Piretto is sitting on the left.
- Ill. 4* Бергамо / Bergamo, 1980: Надин Натова и Роберт Луис Джексон (фотоотрывок с газеты *Il giornale di Bergamo* / Nadine Natov and Robert Louis Jackson (photo excerpt from *Il giornale di Bergamo*).
- Ill. 5* Замок Мальпага (Бергамо) / Malpaga Castle (Bergamo), 1980: Торжественный ужин на завершении Симпозиума / Closing dinner of the Symposium.
- Ill. 6* Надин Натова, Письмо Джан-Пьеро Пиретто, 4 мая 1981 г. / Nadine Natov, Letter to Gian Piero Piretto, May, 4, 1981.
- Ill. 7* Сериси-ля-Саль / Cerisy-la-Salle, 1983: Джан-Пьеро Пиретто справа позирует с Софи Олливье и другими; на фоне слева Хорст-Юрген Геригк и Гейр Хьетсо / on the right side, Gian Piero Piretto posing with Sophie Ollivier and other people; on the background from left Horst-Jürgen Gerigk and Geir Kjetsaa.
- Ill. 8* Осло / Oslo, 1992: Валентина Ветловская, Роберт Белкнап, Джан-Пьеро Пиретто и Ричард Пис / Valentina Vetlovskaya, Robert Belknap, Gian Piero Piretto and Richard Peace.
- Ill. 9* Гаминг / Gaming, 1995: Нина Каухчишвили, Пеетер Тороп, Розанна Казари / Nina Kaukhchishvili, Peeter Torop, Rosanna Casari.
- Ill. 10* Гаминг / Gaming, 1995: Нина Каухчишвили, Розанна Казари и Анна Гуарниери Ортолани / Nina Kaukhchishvili, Rosanna Casari and Anna Guarnieri Ortolani.

- Ill. 11* Нью Йорк / New York, 1998: Малколм В. Джонс, Людмила И. Сараскина, Ричард Пис / Malcolm V. Jones, Ludmila Saraskina, Richard Pease.
- Ill. 12* Баден Баден / Baden Baden, 2001: Розанна Казари с Борисом Н. Тихомировым / Rosanna Casari with Boris Tikhomirov.

Credits:

All photos and documents from Rosanna Casari's and Gian Piero Piretto's personal Archives.

Illustrations 1, 4, 9, 10, 11, 12: Rosanna Casari's Archive

Illustrations 2, 3, 5, 6, 7, 8: Gian Piero Piretto's Archive

Illustration 1: courtesy Francesca Kaucishvili

ILLUSTRATIONS



III. 1



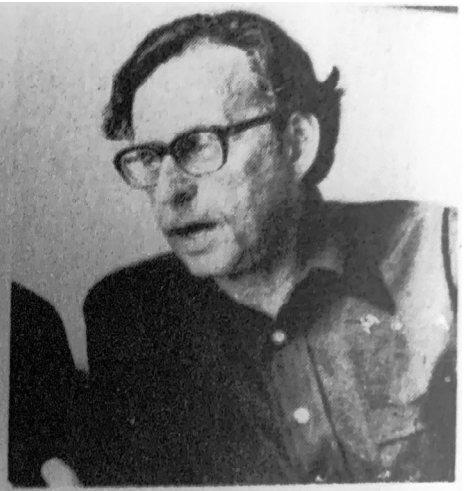
III. 2



III. 3



Nadine Natov



Robert Jackson

III. 4



Tel.: 301--933-2945

Prof. Nadine Natov
3707 Emily Street
Kensington, Maryland 20795
U. S. A.

May 4, 1981

Professor
Gian Piero PIRETTO
Istituto Universitario
di Bergamo
Piazza Vecchia
24100 BERGAMO, ITALY

Dear Gian Piero, Salvatore mio!

Enclosed please find my article for your Collection of Essays dedicated to Fedor Dostoevsky and our wonderful Symposium in Bergamo.

Nina Mikhailovna was just here as our dear guest and she told me to send one copy of my article to you. I hope that the mail service will be accurate and my article will reach you on time.

I heard, you have moved out of your nice apartment. What is your new permanent address and home telephone nr? I hope to see you the coming fall when, at the beginning of September, I plan to participate at the Blok Symposium organized by Prof. Bazzarelli.

With the best wishes

Always yours

Nadine Natov



III. 7



III. 8



III. 9



III. 10



III. 11



III. 12